

THERAVĀDA
PHẬT GIÁO NGUYÊN THỦY THỪA THIÊN HUẾ



SÁCH HỌC
KINH TỤNG PĀLI



NHÀ XUẤT BẢN ĐÀ NẴNG

LỜI NÓI ĐẦU

Quyển sách này được biên soạn như một tài liệu giáo khoa với chủ đích giúp người học, nhất là các Phật tử tại gia, có mong muốn được học kinh Pāli theo một giáo trình bài bản, có hướng dẫn phát âm chuẩn và hiểu được ý nghĩa nội dung kinh văn.

Bố cục sách được sắp xếp thành 5 phần như sau:

1. Mẫu tự và phát âm
2. Bài tập ghép vần
3. Nội dung kinh kệ các thể loại
4. Các nghi thức thọ trì (Phụ lục)
5. Bảng tra từ ngữ Pāli – Việt

Ở mỗi bài kinh hoặc kệ đều được biên soạn đầy đủ các nội dung sau: văn bản Pāli; ngữ vựng; bài dịch văn xuôi hoặc văn vần.

Về kinh văn Pāli, chúng tôi dựa vào bản *Kinh tụng* do Ngài Hộ Tông biên soạn vào thập niên 1960, có tham khảo, bổ cứu thêm một số điểm mà trong bản của Ngài Hộ Tông thiếu hoặc chưa chính xác từ các bản sau:

- *Kinh tụng chư Tăng* cũng đứng tên Ngài Hộ Tông nhưng do Tỳ-khưu Tăng Định biên soạn và ấn hành năm 2000, có bổ sung thêm nhiều bài kinh khác từ nhiều nguồn.

- *Kinh tụng* – Kinh văn Phạn ngữ và Việt ngữ, chùa Pháp Luân, Houston, Texas, USA ấn hành.

Về các bản dịch tiếng Việt và ngữ vựng của các bài kinh chúng tôi chủ yếu lấy từ ba nguồn:

- Tài liệu dạy kinh Pāli do Hòa thượng Viên Minh biên soạn để giảng dạy cho Tăng sinh tại chùa Huyền Không trong các năm 1973-1975 lưu lại;

- Phần dịch và chú thích từ ngữ hai bài kinh: Chuyển Pháp Luân và Vô Ngã Tánh của Hòa thượng Hộ Pháp soạn dạy cho Ni sinh Ni viện Bửu Long vào cuối thập niên 1990;

- Những bài kinh nào chưa được chú thích từ ngữ (thiếu phần ngữ vựng) hoặc bản dịch chưa vừa ý thì chúng tôi bổ khuyết.

Tuy nhiên, dù dựa vào nguồn tài liệu nào thì khi đọc duyệt lại, thấy chưa ổn, chúng tôi vẫn hiệu đính một phần bài dịch hoặc một số từ ngữ tiếng Việt có chút vấn đề, theo hiểu biết của chúng tôi. Việc thay đổi ấy chúng tôi xin chịu trách nhiệm trước quý ngài.

Mặt khác, do mục đích của sách là giúp người học có thể dựa vào văn bản này để tự học các bài kinh Pāli nên các bài dịch dù thuộc văn xuôi hay văn vần cũng chỉ để người học hiểu rõ ý nghĩa bài kinh chứ không phải dùng để tụng đọc – dù rằng, có một số bài dịch tiếng Việt được trích ra từ bản *Kinh Nhật Tụng* hoặc *Các Khóa tụng của Tăng Ni* do Phật giáo Nam tông Thừa Thiên Huế ấn hành, phổ biến.

Nhằm hỗ trợ cho người học dễ tiếp thu hơn, cùng với việc biên soạn giáo tài này, chúng tôi cũng ghi âm toàn bộ hai phần: Tự mẫu và phát âm, Bài tập ghép vần và toàn bộ các bài kinh Pāli để người học có thể dựa vào đó học tập. Quý vị học viên có thể tải file ghi âm “Sách học kinh tụng Pāli” từ App Chùa Huyền Không hoặc trên Youtube về sử dụng.

*Yên Hà các,
Mùa Đông Y Kāṭhina
PL.2565 – DL.2021*